**ELLIOTT ERWITT**

***Aforismi***

**Non sono uno di quei fotografi che dicono: “non so bene cosa voglio ottenere, lo vedrò al momento...”.**

*(I’m not one of those photographers who says, “I don’t know what I want, but I’ll recognize it…”)*

**Uno dei primi incarichi in cui compaiono i cani fu un servizio di moda sulle calzature femminili per il “New York Times Sunday Magazine”. Avevo deciso di fotografare le scarpe dal punto di vista canino, perché i cani vedono più scarpe di chiunque altro.**

*(One of the first dog-related jobs was for a New York Times Sunday Magazine fashion assignment about women’s shoes. I decided to photograph them from a dog’s point of view because dogs see more shoes than anybody)*

**Le foto dei cani hanno una duplice chiave di lettura. Colti in determinate situazioni i cani sono semplicemente divertenti. Ma i cani possiedono anche qualità umane, e io sono convinto che le mie foto abbiano un fascino antropomorfico. Nella sostanza non hanno nulla a che vedere con i cani... insomma, nel mio intento riguardano essenzialmente la condizione umana. Ma gli altri possono vedervi quello che vogliono.**

*(The dog pictures work on two level. Dogs are simply funny when you catch them in certain situations, so some people like my pictures just because they like dogs. But dogs have human qualities, and I think my pictures have an anthropomorphic appeal. Essentially, they have nothing to do with dogs… I mean, I hope what they’re about is the human condition. But people can take them as they like)*

**Provo un'attrazione intensa per il sud degli Stati Uniti. Lì la gente ha un'esteriorità meravigliosa – belle maniere, modi calorosi – fino a che non tocchi argomenti che non devi, allora emerge la durezza che si nasconde dietro la maschera delle buone maniere. Ma io adoro quella superficie perché, in quanto fotografo, mi occupo più che altro di superfici. Mi occupo dell'apparenza delle cose.**

*(I have a strong attraction to the American South. People there have this marvelous exterior – wonderful manners, warm friendliness – until you touch on things you’re not to supposed to touch on. Then you see the hardness beneath the mask of nice manners. But I love that surface, because, being a photographer, I deal with surfaces more than anything else. I deal with surfaces more than anything else. What appears to be is what I deal with)*

**Le idee, per quanto siano straordinariamente interessanti nella conversazione e nella seduzione, hanno poco a che vedere con la fotografia. La fotografia è il momento, la sintesi di una situazione, l'istante in cui tutto combacia. È l’ideale fuggevole.**

*(Ideas, wonderfully entertaining as they can be in conversation an seduction, have little to do with photography. Photography is the moment, a synthesis of a situation, an instant when it all comes together. That’s the elusive ideal)*

**Marilyn era una donna estremamente intelligente, sensibile ed anche simpatica. Era praticamente impossibile farle una brutta fotografia.**

*(Marilyn was extremely intelligent, sensitive and likeable. It was practically impossible to make her a bad photograph)*

**Le foto più belle ti possono capitare in qualsiasi momento e in qualsiasi luogo, anche quando lavori a un servizio commerciale, ma sono piccoli miracoli che hanno poche probabilità di finire sulla pubblicazione del committente. I miracoli sono quasi sempre estranei al lavoro, benché la speranza sia sempre l'ultima a morire!**

*(The very good pictures can happen anytime and anywhere. Even while on a commercial assignment. Such little miracles, though, are not likely to find their way into the client’s publication. Miracles are too often separate from Work, but hope springs eternal!)*

**Provo quasi imbarazzo a dirlo, ma ho effettivamente uno stratagemma cui ricorro per i ritratti su commissione. Mi porto in tasca una trombetta da bicicletta e di tanto in tanto, quando il soggetto ha un'espressione cupa o rigida, la suono. Ha come l'effetto di infrangere le barriere. È una sciocchezza, ma funziona.**

*(It’s almost embarrassing, but I do have one trick for taking portraits on commission. I carry a little bicycle horn in my pocket, and once in a while, when someone is sour-faced or stiff, I blow my horn. It sort of shatters the barriers. It’s silly, but it works)*

**La fotografia commerciale ha degli aspetti molto interessanti, perché richiede disciplina e una certa abilità. In generale bisogna essere puntuali, precisi, ordinati e affidabili, ma a volte capita anche di avere successo con un atteggiamento studiato di persona inaffidabile e irascibile; insomma, quando hai a che fare con certi committenti insicuri come se ne incontrano spesso nel mondo della moda e della pubblicità, è una merce che si vende facilmente.**

*(Commercial photography can be wonderful, because you need discipline, and some ability. Generally, you have to be prompt, accurate, neat, and reliable. Occasionally, though, you can go far with a studied pose of unreliability and orneriness; wisely applied, this could suggest great depth, talent, and capacity for introspection – in other words, it’s a highly salable commodity when you’re dealing with some of the insecure clients you frequently meet in the fashion and advertising worlds)*

**Grazie a Benito Mussolini sono americano. Ho vissuto in Italia fino a 10 anni, ma nel 1938 il fascismo ci costrinse a fuggire.**

*(Thanks to Benito Mussolini, I’m an American. My first ten years were spent in Italy, but Fascism drove us out in 1938)*

**Se le mie immagini aiutano qualcuno a vedere le cose in un certo modo, probabilmente è a guardare le cose con più leggerezza. Tutto è serio ma può anche non esserlo.**

*(If my pictures help some people to see things in a certain way, it’s probably to look at serious non-seriously. Everything’s serious. Everything’s not serious)*

**Far ridere è una delle imprese più difficili. Se poi, come fa Chaplin, riesci a far ridere e piangere in alternanza, allora hai toccato il vertice assoluto. Non me lo pongo come obiettivo dichiarato, ma lo considero il risultato più alto.**

*(Making people laugh is one of the highest achievements you can have. And when you can make someone laugh and cry, alternately, as Charlie Chaplin does, now that’s the highest of all possible achievements)*